



## **ПОЛИТИКА РАСПРОСТРАНЕНИЯ, ПРОДАЖИ И ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ПУБЛИКАЦИЙ ИСО И ЗАЩИТЫ АВТОРСКОГО ПРАВА ИСО**

*Утверждено Резолюцией Совета 08/2017*

### **1 Введение**

ИСО создана ее участниками с целью совместной разработки стандартов, поощряя их использование и принятие, а также чтобы сделать их доступными во всем мире. Члены ИСО играют первостепенную роль в разработке стандартов ИСО, предоставляя свои собственные ресурсы для управления работой технических комитетов и иногда внося стандарты, разработанные на национальном уровне.

Совет ИСО отвечает за установление Политики ИСО в сфере распространения публикаций ИСО, стандартов, принятых в качестве национальных, их проектов и других работ, а также в сфере защиты авторского права ИСО. Совет ИСО также несет ответственность за регулярный контроль за соблюдением установленной Политики.

Эта Политика по распространению, продажам и воспроизведению публикаций ИСО и защите авторского права ИСО (РОСОСА), одобренная Советом ИСО 15 марта 2017 г. в соответствии с Резолюцией 08/2017, определяет условия воспроизведения и распространения публикаций ИСО и связанных с ними метаданных, опубликованных ИСО. Также включает в себя положения касательно авторского права и использования авторского права во всех публикациях ИСО, частях публикаций ИСО и стандартах, принятых в качестве национальных. Настоящая Политика заменяет все предыдущие версии РОСОСА и связанные с ней приложения и может быть дополнена письменным Руководством, изданным Консультативной группой по коммерческой политике (CPAG) (где CPAG уполномочен данной Политикой выпустить соответствующее Руководство), и/или решениями Совета ИСО, основанными на рекомендациях Консультативной группы по коммерческой политике (CPAG) в случае необходимости.

Условия использования и защиты товарных знаков (название и логотип), описанные в текущей версии ИСО/GEN 31, остаются в силе.

Настоящая Политика основана на Уставе ИСО, Регламентах Совета, Кодексе этики ИСО, основных принципах ИСО, Руководстве ИСО/МЭК 21:2005 и других соответствующих решениях Совета ИСО. Является обязательной как для ИСО, так и для всех членов ИСО. Любые возникающие вопросы относительно материальной или интеллектуальной собственности, не рассматриваемые настоящей Политикой или относящимися к ней документами, передаются на рассмотрение Генеральному секретарю для принятия решения при условии одобрения Советом ИСО.

Настоящая Политика не затрагивает любые существующие соглашения, подписанные Центральным секретариатом ИСО или членами ИСО с конечными пользователями или сторонними дистрибьюторами до даты, установленной Советом ИСО для его вступления в силу, до следующего возможного срока повторного обсуждения таких договоров. О любых трудностях, связанных с внедрением данной Политики, следует информировать Центральный Секретариат ИСО, который будет оказывать помощь с учетом специфики каждого конкретного случая.

## **2 Определения**

В настоящей Политике следующие термины и определения означают:

### **Активные продажи**

Продажи, возникающие в результате активного маркетинга, т.е. интенсивного взаимодействия с конечными пользователями (например, почтовая рассылка или электронная почта, несогласованные посещения или другие формы незатребованной рекламной деятельности) или активного взаимодействия с конкретной группой конечных пользователей или конечных пользователей на определенной национальной территории (например, в средствах массовой информации или в Интернете, как, например, оплата показа рекламы в поисковых системах конечным пользователям на определенной национальной территории или посредством других специально организованных рекламных акций).

### **Авторские права**

Права, принадлежащие авторам, на использование их литературных, научных работ и произведений искусства.

### **Авторский гонорар(ы)**

Вознаграждение, возникающее из применения правил и формул, содержащихся в Приложении 7 и Приложении 8, на основании чего должно быть перечислено роялти в Центральный Секретариат ИСО в соответствии с Приложением 5.

### **Проекты**

Документы, подготовленные техническими комитетами ИСО, подкомитетами, рабочими группами и прочими техническими органами на различных стадиях разработки стандартов ИСО, как определено Директивами ИСО/МЭК. Проекты защищены авторскими правами, и, таким образом, настоящая Политика также применима к ним. Для целей настоящей Политики под Проектом понимаются только проект международного стандарта (DIS) и окончательный проект международного стандарта (FDIS).

### **Внутренняя сеть**

Частная сеть компании или организации, предназначенная исключительно для использования внутри компании или организации и ее сотрудниками, защищенная от несанкционированного внешнего доступа системами безопасности, такими как системы сетевой защиты.

### **Члены ИСО**

В рамках настоящей Политики членами ИСО являются организации-члены и члены-корреспонденты, но не члены-подписчики, а также их издательства, сбытовые и маркетинговые компании, имеющие право воспроизводить, сбывать и продавать или иным образом использовать публикации ИСО, принятые на их основе национальные публикации, их проекты и другие работы, при условии, что член владеет большинством акций и/или является компанией-держателем. Члены ИСО вкладывают средства и способствуют совместной разработке стандартов ИСО, поэтому запрещается включение сторонних дистрибьюторов с отдельным правом собственности, назначенных членами ИСО.

### **Публикации ИСО**

Включают стандарты ИСО, их официальные переводы и производные продукты Центрального Секретариата ИСО, как определено в Приложении 1, в отношении которых ИСО обладает авторскими правами единолично или совместно с другими организациями.

### **Стандарты ИСО**

Стандарты, разработанные в рамках процесса стандартизации ИСО в соответствии с

процедурами Директив ИСО/МЭК, включая дополнения и список технических исправлений к ним на всех стадиях их разработки. Полный список определений указанных производных материалов приведен в Директивах ИСО/МЭК.

### **Интернет-магазин ИСО**

Электронный магазин розничной торговли Центрального Секретариата ИСО, расположенный на [www.iso.org](http://www.iso.org) (включая продукт ИСО ISOlutions, который предоставляет членам ИСО фирменный электронный розничный магазин), где конечные пользователи могут приобрести публикации ИСО, проекты и другие работы через Интернет, используя веб-браузер.

### **ИСО, мы, нам, наш**

Международная организация по стандартизации (ИСО), международная сеть органов стандартизации. Головной офис расположен в Женеве (Швейцария), где и находится Центральный секретариат ИСО.

### **Лицензиат**

Сторонний дистрибьютор или конечный пользователь, наделенный членом ИСО или Центральным Секретариатом ИСО правом на распространение или использование иным образом публикаций ИСО, принятых на их основе национальных публикаций, проектов и других работ.

### **Лицензионный гонорар**

Плата, взимаемая Членом ИСО или Центральным Секретариатом ИСО со стороннего дистрибьютора или конечного пользователя.

### **Цена по прейскуранту**

Цена за отдельную публикацию ИСО, представленную в текущем каталоге ИСО и доступную в интернет-магазине ИСО, которая используется в качестве основания для определения уплаты роялти, как указано в Приложении 5. Цена по прейскуранту корректируется для нескольких рабочих станций, сетевого использования и подписок. Цена по прейскуранту не является определенной ценой перепродажи, члены ИСО и сторонние дистрибьюторы должны индивидуально определять цены, по которым они продают публикации ИСО.

### **Метаданные**

Набор элементов информации, структурированной и включенной в базу данных ИСО, который помогает описать или определить публикации ИСО. Метаданные включают наименования, выдержки, издания, даты публикации и аналогичные описательные элементы.

### **Национальное применение**

Национальные публикации, основанные на стандартах ИСО, подготовленные в соответствии с Руководством ИСО 21-1:2005 или Руководством ИСО 21-2:2005 и таким образом содержащие интеллектуальную собственность ИСО или дополнения к стандартам ИСО, когда международным стандартам был присвоен статус национального нормативного документа, с любыми отличиями от установленных стандартов ИСО. Национальные публикации, основанные на стандартах ИСО, но не эквивалентные согласно определению Руководства ИСО 21-1:2005, не рассматривают как национальное принятие.

Члены ИСО могут аккредитовать или поручить организациям разрабатывать на национальном уровне содержание, а также вносить вклад в разработку публикаций ИСО и готовить такие национальные адаптации.

Члены ИСО могут наделять полномочиями организации на дальнейшее лицензирование,

опубликование и распространение таких национальных адаптаций в соответствии с правами, установленными этим членом ИСО, при условии, что член ИСО потребует от организации соблюдения условий настоящей Политики.

#### **Национальная территория**

Страна, в которой расположен головной офис члена ИСО, включая территории страны за ее основными границами.

#### **Другие работы**

Любые типы творческих работ, за исключением публикаций ИСО, разработанных Центральным Секретариатом ИСО или под руководством Центрального Секретариата ИСО, авторские права на которые принадлежат ИСО. Указанные работы включают среди прочего учебные материалы, презентации, видеоматериалы, контент веб-сайта ИСО.

#### **Пассивные продажи**

Продажи, возникающие в результате пассивного маркетинга, а именно ответы на однократные запросы конечных пользователей, где бы они ни находились. Публичная реклама или продвижение, которые являются разумным способом охвата конечных пользователей на национальной территории государства-члена, а также и для конечных пользователей на других национальных территориях, являются пассивным маркетингом. Реклама или продажа публикаций ИСО, национальных адаптаций, проектов и других работ на интернет-сайте также являются пассивным маркетингом, за исключением случаев, когда это подпадает под определение активных продаж.

#### **Общедоступная сеть**

Сеть, к которой имеют доступ конечные пользователи, не принадлежащие одной компании или организации. Общественная сеть, настроенная для общего пользования, например Интернет.

#### **Воспроизведение**

Действия по копированию публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов или других работ.

#### **Размер роялти**

Процент, рассчитанный на основе цены по прейскуранту в соответствии с Приложениями к настоящей Политике.

#### **Совместные авторские права**

Авторские права, разделенные между двумя или более лицами, например между членом ИСО и ИСО.

#### **Конечный пользователь**

Любая компания, организация или лицо, не являющиеся членом ИСО, сторонним дистрибьютором или Центральным Секретариатом ИСО, использующие публикации ИСО, национальные адаптации, их проекты или другие работы для собственной выгоды.

#### **Сторонний дистрибьютор**

Третье лицо, назначенное членом ИСО для распространения публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов или других работ на своей национальной территории или Центральным Секретариатом ИСО – для распространения публикаций ИСО, проектов и других работ на собственной национальной территории.

### **3 Руководящие принципы**

#### **3.1 Распространение публикаций ИСО и национальных адаптаций**

Основной целью ИСО и членов ИСО является достижение максимально возможного широкого распространения и использования публикаций ИСО по всему миру с учетом защиты авторских прав ИСО и экономической модели ИСО. Распространение публикаций ИСО и национальных адаптаций – это прежде всего задача членов ИСО на их собственных национальных территориях и Центрального Секретариата ИСО на национальной территории, где нет соответствующего члена ИСО или где члены ИСО соглашаются с тем, что не могут или не уполномочены эффективно распространять публикации ИСО.

Работа и вклад ИСО и членов ИСО находят свое отражение в публикациях ИСО и национальных адаптациях, которые содержат интеллектуальную собственность, имеющую очевидную экономическую ценность. Фонды ИСО получены в основном за счет взносов и вкладов членов ИСО, а также от продажи публикаций и услуг ИСО в соответствии с Уставом и Правилами процедуры ИСО. Более того, хотя эксплуатационные права, определенные в пункте 5.1, не важны для финансирования некоторых членов ИСО, они имеют жизненно важное значение для других членов ИСО, в том числе для стран-членов, которые вносят существенный вклад в разработку стандартов ИСО. Следовательно, это имеет решающее значение для того, чтобы бизнес-модель ИСО поддерживала процесс стандартизации и разработку стандартов как на международном, так и на национальном уровнях.

По этой причине Центральный Секретариат ИСО, члены ИСО и сторонние дистрибьюторы обязаны защищать ценность публикаций ИСО и национальных адаптаций. В частности, публикации ИСО и стандарты, принятые в качестве национальных, или их части не должны предоставляться конечным пользователям бесплатно, кроме как для целей дальнейшей разработки стандартов, как определено в Приложении 3, кроме тех случаев, когда это прямо не санкционировано Советом ИСО.

Члены ИСО обязаны постоянно способствовать заявлению о ценности стандартов, их экономической и социальной значимости, расходах на их разработку и обслуживание и решающей роли использования авторского права ИСО как для системы ИСО в целом, так и для их национальных правительств и других заинтересованных сторон. Центральный Секретариат ИСО будет оказывать поддержку членам, регулярно предоставляя информацию и данные вместе с рекламными и пояснительными материалами по адаптации и использованию членами ИСО на их национальных территориях.

### **3.2 Применимое право и разрешение споров**

Если иное не было согласовано, по всем вопросам между членами ИСО и ИСО в отношении РОСОА применяется законодательство Швейцарии.

За исключением случаев, предусмотренных Разделом 6.2.б) ниже, любой спор между двумя и более членами ИСО в отношении настоящей Политики подлежит рассмотрению Центральным Секретариатом ИСО, который будет вести с ними работу, пытаясь достичь соглашения. Если спор не был разрешен на этой стадии, он передается на рассмотрение третьей стороне, а затем в арбитраж третьей стороны. Стороны, вовлеченные в спор, должны постоянно прилагать все разумные усилия для достижения взаимоприемлемого решения. Совет ИСО может применить санкции в отношении любого члена ИСО из-за нарушения данной Политики, и в конечном счете эти санкции могут привести к исключению из ИСО и потере всех прав на использование авторских прав ИСО в соответствии с пунктом 5.1 ниже.

## **4 Защита интеллектуальной собственности ИСО и товарных знаков**

### **4.1 Цели**

Публикации ИСО и их национальные адаптации являются индивидуальными и

оригинальными и, следовательно, защищены авторским правом в соответствии с законодательством Швейцарии, которая является страной происхождения работ.

Эта защита авторского права является первостепенной. Это позволяет членам ИСО и ИСО гарантировать надлежащее использование Публикаций ИСО и их национальных адаптаций так, чтобы их целостность не подвергалась риску и не ослаблялся авторитет. Что также гарантирует получение дохода от их распространения и продажи, чтобы поддержать финансирование на обслуживание и дальнейшую разработку. По той же самой причине Кодекс Этики ИСО указывает, что ИСО и все ее члены обязаны прилагать все экономически обоснованные усилия и предпринимать все соответствующие действия для обеспечения надлежащего использования наименования ИСО, товарных знаков и логотипа для предотвращения несанкционированного воспроизведения и распространения интеллектуальной собственности ИСО в их странах.

#### **4.2 Сообщения об авторских правах**

Члены ИСО и Центральный Секретариат ИСО должны использовать все возможности для напоминания конечным пользователям стандартов и сторонним дистрибьюторам о том, что публикации ИСО, национальные адаптации, их проекты и другие работы защищены авторским правом и что в отношении указанного авторского права, при необходимости, могут быть применены средства юридической защиты. Они также обязаны обеспечить постоянное напоминание законодательным и регулирующим органам о том, что все публикации ИСО, включая национальные адаптации, их проекты и другие работы, разработаны на основе добровольного, основанного на согласии процесса, и что их использование считается добровольным. Регулирующие или законодательные органы имеют право ссылаться на публикации ИСО, национальные адаптации, их проекты и другие работы, но это не аннулирует авторские права, установленные ИСО и членами ИСО. Понимание указанного законодательными, административными и судебными органами власти на государственной территории является основополагающим во избежание ими ошибочной классификации любых публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ, как официальных документов, не защищенных авторским правом.

#### **4.3 Уведомления об авторских правах**

Все публикации ИСО, национальные адаптации, их проекты и другие работы должны содержать уведомление об авторских правах в надлежащем месте, которое должно быть отчетливо видимым, а также сокращенное уведомление об авторских правах на каждой странице в соответствии с Приложением 2. Это будет постоянно напоминать пользователям о том, что указанные документы защищены авторским правом и не могут воспроизводиться при отсутствии должных полномочий. В то же время уведомление об авторских правах информирует пользователей о том, как могут быть получены указанные полномочия.

#### **4.4 Способы защиты**

Каждый член ИСО должен предпринимать все возможные усилия, которые могут быть надлежащими по законодательству соответствующей территории для защиты и предотвращения несанкционированного использования любых товарных знаков, логотипов и содержания каких-либо публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ. Члены ИСО должны сотрудничать со своими политическими, законодательными и административными государственными органами власти для оказания помощи в применении настоящей Политики.

Каждая страница PDF-версий публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ должна содержать водяные знаки для идентификации приобретателя или

конечного пользователя. Стандарты ИСО, национальные адаптации, их проекты и другие работы, распространяемые в иных электронных форматах (например: html, ePub), должны содержать водяные знаки, наносимые аналогичным способом.

При использовании общедоступных сетей для распространения любых публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ при разработке стандартов Центральный Секретариат ИСО, члены ИСО и все участники технических комитетов и подкомитетов должны принимать все должные меры для обеспечения распространения и использования указанных документов исключительно в соответствии с Приложением 3.

#### **4.5 Политика общего доступа и национальное законодательство**

Члены ИСО обязаны информировать Генерального Секретаря о любых новых законах, нормативных актах и решениях или любых судебных прецедентах или решениях суда, которые могут прямо или косвенно оказать воздействие на авторские права ИСО, или о способностях Члена отвечать установленным в РОСОСА требованиям, как только станет известно об этом.

### **5 Владение авторскими правами и лицензия**

В соответствии с Директивами ИСО/МЭК в случае, когда материал, предоставленный для включения в стандарт ИСО, уже защищен авторским правом, право на копирование и распространение материала должно быть предоставлено ИСО и ее членам, включая право на воспроизведение их в любой иной форме или в любых иных работах.

За исключением особых случаев, когда права разделены между членами ИСО или другими организациями, ИСО является единственным обладателем авторских прав на публикации ИСО и связанные с ними метаданные и, следовательно, правом пользования ими по всему миру, в любом формате, в любое время и правом наделяния членов ИСО, сторонних дистрибьюторов и конечных пользователей правами пользования

#### **5.1 Права членов ИСО**

На каждой национальной территории может быть только один член ИСО. Члены ИСО пользуются неэксклюзивными, передаваемыми и неограниченными правами на своих национальных территориях для распространения публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ и правом на пассивные продажи за пределами своей национальной территории. Это включает следующие права на своей национальной территории:

- а) воспроизведение или распространение стандартов ИСО;
- б) выполнение переводов стандартов ИСО;
- в) разработка и распространение национальных адаптаций;
- г) разработка продуктов на основе стандартов ИСО;
- д) определение собственной политики ценообразования для стандартов ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ;
- е) получение ретроцессионных платежей.

Такие права, принадлежащие члену ИСО, подпадают под действие прав других членов ИСО для осуществления пассивных продаж на национальной территории этого члена ИСО. Это позволит членам ИСО разделить результат от совместной работы, а также внести свой вклад в развитие и широкое распространение публикаций ИСО.

Члены ИСО могут заключать соглашения с другими членами ИСО, чтобы воспроизводить, переводить, распространять, продавать, сдавать в аренду и предоставлять национальные адаптации за пределами национальной территории члена ИСО, принявшего такие

стандарты. Члены ИСО, заключающие такие соглашения, должны гарантировать, что их условия соответствуют данной Политике и требованиям, относящимся к законам о конкуренции.

Использование метаданных ИСО, структурированных и скомпилированных в базы данных ИСО, строго ограничивается членами ИСО, Центральным Секретариатом ИСО и их соответствующим образом назначенными сторонними распространителями. Члены, назначающие сторонних дистрибьюторов, должны гарантировать, что эти сторонние распространители выполняют обязательства данного подпункта не предоставлять полномочия любому другому на использование метаданных ИСО.

Разрешается предоставление публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ в необработанных форматах, таких как Word или XML, сторонним дистрибьюторам, но (за исключением тех организаций, которые аккредитованы или уполномочены членами ИСО разрабатывать контент на национальном уровне и вносить вклад в разработку публикаций ИСО и подготовку таких национальных адаптаций) только и строго в целях разработки продуктов или услуг и в соответствии с коммерческим соглашением. Они не могут быть доступны непосредственно конечным пользователям, за исключением членом ИСО или Центрального Секретариата ИСО, и только для внутреннего использования при разработке стандарта.

В том случае, если организация по каким-либо причинам перестает быть членом ИСО, все права пользования немедленно и автоматически аннулируются, включая право распространять национальные адаптации или любые продукты на их основе. Члены ИСО, которым необходимо в рамках своих обязательств в соответствии с соглашениями со сторонними дистрибьюторами или конечными пользователями продолжать использовать свои права по лицензии в соответствии с настоящей Политикой, должны обратиться к Генеральному Секретарю для обсуждения возможных вариантов. Только Совет ИСО может принять решение временно предоставить права пользования или принять решение о временном переносе таких прав в другую организацию в пределах национальной территории до тех пор, пока новый член ИСО официально не будет назначен Советом.

Члены ИСО, которые не соответствуют условиям настоящей Политики или не желают защищать авторские права в публикациях ИСО, национальных адаптациях, их проектах и других работах, могут быть в конечном итоге исключены из ИСО.

## **5.2 Лицензионные соглашения со сторонними дистрибьюторами**

Члены ИСО и Центральный секретариат ИСО могут вступать в лицензионные соглашения, которые позволяют сторонним дистрибьюторам пользоваться всеми или некоторыми из прав пользования (за исключением указанного в п. 6.2 (б)), но не превышая прав членом ИСО, как указано в данной Политике, только на своей национальной территории, с правом пассивных продаж за ее пределы.

- а) условия для членом ИСО:** члены ИСО не нуждаются в разрешении Центрального Секретариата ИСО на вступление в одно из соглашений, но обязаны обеспечить соответствие всем положениям и условиям настоящей Политики. При этом члены ИСО должны уведомлять о таких соглашениях и их содержании Центральный Секретариат ИСО.

Кроме того, сторонние дистрибьюторы не имеют права давать разрешение на воспроизведение содержания публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ третьей стороне (за исключением тех организаций, которые аккредитованы или уполномочены членами ИСО разрабатывать контент на национальном уровне и вносить вклад в разработку публикаций ИСО и подготовку таких национальных адаптаций). Члены ИСО также могут заключать соглашения со



сторонними дистрибьюторами максимум на три года. Соглашения со сторонними дистрибьюторами подобного рода могут быть возобновлены членом ИСО в конце данного трехлетнего периода. Члены ИСО должны уведомлять о данных возобновлениях соглашений Центральный Секретариат ИСО.

Любой из членов ИСО, который назначает стороннего дистрибьютора, должен убедиться, что данный сторонний дистрибьютор соблюдает требования и условия данной Политики, которая применяется к члену ИСО, включая условия, касающиеся активных и пассивных продаж. Член ИСО также должен удостовериться, что данные сторонние дистрибьюторы защищают содержание публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ.

Если член ИСО считает, что его сторонний дистрибьютор осуществляет активные продажи и реализацию публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ на своей национальной территории либо искажает национальные адаптации ИСО или продукты, содержащие данные национальные адаптации, которые являются эквивалентными публикациям ИСО, то данный вопрос должен быть передан в Центральный Секретариат ИСО, в Консультативную группу по коммерческой политике (CPAG). Если данный вопрос не может быть урегулирован, то он передается в Совет ИСО для рассмотрения.

Члены ИСО, чьи сторонние дистрибьюторы не выполняют требования данной Политики, могут быть лишены права назначения данных сторонних дистрибьюторов Советом ИСО. Более того, если выяснится, что сторонний дистрибьютор не соблюдает условия данной Политики по нескольким пунктам, то Совет ИСО имеет право препятствовать заключению и поддержанию соглашений между любым из членов ИСО и данным сторонним дистрибьютором.

- б) условия для Центрального Секретариата ИСО:** Выдавая лицензию стороннему дистрибьютору, Центральный Секретариат ИСО проводит консультации или обращается за разрешением к соответствующему члену ИСО или в случае необходимости проводит консультации с Консультативной группой по коммерческой политике (CPAG) или обращается в Совет ИСО для рассмотрения.

Заключив данные соглашения, члены ИСО и Центральный Секретариат ИСО должны убедиться, что сторонний дистрибьютор осуществляет защиту публикаций ИСО и национальных адаптаций.

## **6 Распространение публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и иных работ**

### **6.1 Распространение Центральным Секретариатом ИСО**

Функции Центрального Секретариата ИСО включают следующее:

- а) Представление публикаций и метаданных ИСО членам ИСО и сторонним дистрибьюторам.** Центральный Секретариат ИСО предоставляет все публикации ИСО и связанные с ними метаданные членам ИСО и их сторонним дистрибьюторам незамедлительно и эффективным образом. Центральный Секретариат ИСО предоставляет доступ к публикациям ИСО и метаданным для всех назначенных сторонних дистрибьюторов в соответствии с условиями, установленными в соглашениях с ними.
- б) Предоставление публикаций ИСО конечным пользователям.** Центральный Секретариат ИСО будет поддерживать эффективные и плодотворные продажи и

услуги по распространению всех публикаций ИСО для поддержки услуг по распространению членом ИСО. Ему принадлежит ключевая роль в продвижении и распространении публикаций ИСО на территориях членом ИСО или на территориях, на которых член ИСО не желает, не имеет возможности или не уполномочен осуществлять такую деятельность. Это может быть осуществлено Центральным Секретариатом ИСО посредством обслуживания собственных продаж, например посредством использования интернет-магазина ИСО или через назначение дистрибьюторов на данных территориях.

Центральный Секретариат ИСО также осуществляет функции по ответу на запросы со всего мира либо путем рассмотрения данных запросов напрямую, либо перенаправляя их местному члену ИСО, с территории которого поступил данный запрос. Данный член ИСО также обладает правом предоставлять аналогичные услуги.

Если говорить конкретнее, то запросы от конечных пользователей на приобретение публикаций ИСО, полученные Центральным Секретариатом ИСО через интернет-магазин ИСО, будут перенаправлены национальному члену ИСО на территории нахождения данного конечного пользователя при условии, что член ИСО обладает продемонстрированной способностью оказывать услуги данному клиенту (например, член ИСО использует интернет-магазин ИСО, осуществляет продажи всех публикаций ИСО в индивидуальном порядке, в электронном формате в данном интернет-магазине ИСО и соблюдает все условия ИСО РОСОСА).

Центральный Секретариат ИСО ведет учет продаж конечным пользователям на территориях членом ИСО. Если член ИСО желает получить отчет Центрального Секретариата ИСО о продажах на своей национальной территории, ему направляется полная информация о продукте и клиентская информация, которую ИСО вправе предоставлять по законам Швейцарии. Каждый член ИСО получает долю прибыли от продаж, осуществленных Центральным Секретариатом ИСО, в соответствии с Приложением 4.

- в) Маркетинговая поддержка:** Генеральный секретарь устанавливает стоимость на публикации ИСО во всех форматах и на любых носителях. Указанные цены пересматриваются минимум один раз в год, и члены ИСО информируются о любых изменениях не менее чем за 60 дней до вступления их в силу. Центральный Секретариат ИСО выпускает рекламные материалы для поддержки маркетинга публикаций ИСО.

## **6.2 Распространение членами ИСО**

Члены ИСО несут основную ответственность за продажи и распространение публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ на своих национальных территориях.

- а) Распространение публикаций ИСО:** члены ИСО могут продавать и осуществлять продвижение публикаций на различных языках, подготовленных Центральным Секретариатом ИСО, в соответствии с настоящей Политикой и на своих коммерческих условиях. С продажи оригинальных публикаций ИСО, за исключением национальных адаптаций, уплачиваются лицензионные отчисления в ИСО в соответствии с Приложением 5. При покупке публикаций ИСО напрямую через Центральный Секретариат члены ИСО также могут пользоваться скидками, которые описываются в Приложении 5.

Члены ИСО могут также подготавливать переводы публикаций ИСО, их проектов и иных

работ на свои национальные языки, что подразумевает подготовку переводов стандартов ИСО без их принятия либо подготовку переводов публикаций ИСО, их проектов и иных работ, за исключением стандартов ИСО. Все переводы публикаций ИСО должны иметь оговорку в отношении точности перевода и ссылку на официальные языковые версии в качестве авторитетных в тех случаях, если возникают сомнения. Авторские права на них делятся между ИСО и Членом ИСО, который подготовил указанный перевод. Лицензионные отчисления за продажу данных переводов должны выплачиваться Центральному Секретариату ИСО в соответствии с Приложением 5.

Любые запросы конечного пользователя на подготовку переводов публикаций ИСО, их проектов и других работ на язык, не являющийся официальным языком ИСО, подлежат рассмотрению наиболее соответствующим членом ИСО. При наличии сомнений в том, кто из членов ИСО является наиболее соответствующим, запрос передается в Центральный Секретариат ИСО для рассмотрения.

**б) Распространение национальных адаптаций:** члены ИСО могут принимать стандарты ИСО в качестве национальных адаптаций следующими двумя способами в соответствии с Руководством ИСО 21-1:2005:

- **Способ переиздания:** когда член ИСО повторно публикует текст стандарта ИСО и добавляет вступительное слово для своей страны, свою национальную маркировку на каждой странице и свое собственное уведомление об авторских правах с четкой идентификацией как национальной адаптации. Необходимо указание на происхождение текста в соответствии с Приложением 2. При использовании членом ИСО способа переиздания национальные адаптации могут быть проданы без уплаты лицензионных отчислений ИСО, однако остальные части настоящей Политики остаются в силе.
- **Способ подтверждения:** при котором член ИСО объявляет, что стандарт ИСО в момент времени обладает статусом национальной адаптации, и подготавливает сообщение об уведомлении. Когда член ИСО вводит стандарт ИСО в обращение способом подтверждения, покупатели, запрашивающие национальную адаптацию, получают оригинальную публикацию стандарта ИСО вместе с национальным уведомлением о подтверждении. Таким образом, должны быть уплачены лицензионные отчисления с продаж национальной адаптации в соответствии с Приложением 5.

Члены ИСО, вводящие в обращение стандарты ИСО любым из способов, обязуются защищать авторские права в соответствии с правилами пунктов 4 и 5 настоящей Политики. Члены ИСО обязаны гарантировать, что их сторонние дистрибьюторы не искажают их национальные адаптации либо продукты, содержащие национальные адаптации, которые являются эквивалентными публикациям ИСО.

Условия для продажи переводов стандартов ИСО, опубликованных в качестве национальных адаптаций, являются такими же, как и для других национальных адаптаций.

За исключением случаев, указанных ниже, члены ИСО не должны осуществлять активные продажи публикаций ИСО, их проектов, национальных адаптаций и других работ на национальных территориях других членов ИСО. Если член ИСО получает запрос от конечного пользователя на национальной территории другого члена ИСО, то он может рассматривать данный запрос, поскольку это считается пассивными продажами.

Члены ИСО могут заключать друг с другом соглашения, позволяющие осуществлять активные продажи национальных адаптаций на своих национальных территориях до тех

пор, пока данные соглашения будут соответствовать требованиям закона о конкуренции. Для заключения соглашения подобного рода один из членов ИСО должен направить запрос другому члену ИСО. В таких случаях последний обязан предоставить ответ в разумные сроки, а также письменное руководство (которое может быть изменено по мере необходимости), которое будет предоставляться Консультативной группой по коммерческой политике (CPAG) относительно значения понятия «разумные сроки» в целях исполнения данного подпункта. В том случае, если ответ не был предоставлен в разумные сроки либо член ИСО не удовлетворен предоставленным ответом, член ИСО может передать данный вопрос в Центральный Секретариат ИСО в соответствии с процедурой разрешения споров, установленной в разделе 3.2.

При рассмотрении вопроса о значении стандартов, которые способствуют продвижению торговли между странами, и о том вкладе, который члены ИСО вносят в разработку стандартов ИСО, помимо заключения соглашений такого рода члены ИСО также могут осуществлять активные продажи продуктов, содержащих национальные адаптации, на национальных территориях других членов ИСО до тех пор, пока национальные адаптации ИСО не превысят порог материальности и пока это не будет негативно сказываться на местном члене ИСО с финансовой точки зрения. Консультативная группа по коммерческой политике (CPAG) опубликует письменное руководство в отношении порога материальности, которое будет являться оптимальным способом контроля за его превышением. Данное руководство может варьироваться в соответствии с одним или несколькими факторами из неполного перечня потенциально важных факторов, таких как тип продукта (например, число национальных адаптаций, не соответствующих стандартам ИСО в продуктах, распространяемых по подписке, или иному добавленному контенту и функциональности), его стоимость и объемы распространения. Консультативная группа по коммерческой политике (CPAG) затем осуществляет мониторинг нарушений порога материальности и по мере необходимости вносит правки в данное руководство.

Если член ИСО предполагает, что другой член ИСО осуществляет активные продажи и продвижение национальных адаптаций на своей национальной территории, что негативно сказывается с финансовой точки зрения либо искажает национальные адаптации или продукты, содержащие национальные адаптации, которые являются эквивалентными публикациям ИСО, то данный член ИСО должен урегулировать проблему путем проведения двусторонних обсуждений в соответствии с требованиями законов о конкуренции. Если не будет достигнуто соглашение по данному вопросу, то он затем будет передан для урегулирования в Центральный Секретариат ИСО с целью проведения консультации с Консультативной группой по коммерческой политике (CPAG) либо посредством процесса урегулирования споров, как указано в Разделе 3.2.

Право на осуществление активных продаж национальных адаптаций за пределами национального члена ИСО, предоставленное членам ИСО согласно данному подпункту, является индивидуальным для каждого члена ИСО. Членам ИСО также запрещено предоставлять сторонним дистрибьюторам разрешение на использование данного права, предоставленного согласно данному подпункту (за исключением тех организаций, которые аккредитованы или уполномочены членами ИСО разрабатывать контент на национальном уровне и вносить вклад в разработку публикаций ИСО и подготовку таких национальных адаптаций).

### **6.3 Распространение сторонними дистрибьюторами**

Сторонние дистрибьюторы могут быть назначены:

- а) Членами ИСО:** для продвижения продаж публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ на своих национальных территориях с правом осуществления пассивных продаж за пределами своих национальных территорий на

собственных условиях. Члены ИСО должны уведомлять о заключении и возобновлении соглашений со сторонними дистрибьюторами Центральный Секретариат ИСО. Члены ИСО также обязаны гарантировать, что сторонние дистрибьюторы включают в водяной знак название своей организации и название члена ИСО в дополнение к требованиям данной Политики. Члены ИСО также имеют право санкционировать сторонних дистрибьюторов на использование необработанных форматов, таких как Word или XML, для публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ, но только при условии, что данные форматы используются сторонними дистрибьюторами строго в целях разработки продуктов и услуг, которые будут являться полезными для конечного пользователя по сравнению с оригинальной версией документа в формате PDF.

- б) Центральным Секретариатом ИСО:** для продвижения продаж публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ на национальной территории, где отсутствуют члены ИСО, или на территориях, на которых члены ИСО уведомили Генерального секретаря о согласии на назначение сторонних дистрибьюторов с правом осуществления пассивных продаж за пределами своих национальных территорий.

В соответствии с пунктом 5.2, Члены ИСО должны убедиться, что сторонние дистрибьюторы соблюдают все условия настоящей Политики.

## **7 Воспроизведение публикаций ИСО членами ИСО, сторонними дистрибьюторами и конечными пользователями**

### **7.1 Воспроизведение членами ИСО**

При условии адекватной защиты авторских прав ИСО копирование публикаций ИСО разрешается при следующих условиях:

- а) Воспроизведение для внутреннего пользования:** члены ИСО могут копировать публикации ИСО бесплатно в своих внутригосударственных справочных библиотеках. Воспроизведение публикаций ИСО также предоставляется бесплатно экспертам с целью последующей разработки стандартов ИСО либо региональных и национальных стандартов, однако доступ предоставляется на ограниченный срок и под аудиторским контролем членом ИСО.
- б) Воспроизведение для продажи и лицензирования:** члены ИСО могут копировать публикации ИСО или их части для продажи в печатном формате или для лицензирования в электронном формате, но, где это применимо, они должны следовать условиям, указанным в Приложениях 7 и 8, и условиям выплаты лицензионных отчислений, указанным в Приложении 5.
- в) Воспроизведение для включения в продукцию членом ИСО:** члены ИСО могут включать содержание публикаций ИСО в свои собственные продукты, при этом они должны выплачивать лицензионные отчисления ИСО от продажи указанных продуктов или их лицензирования, а также соблюдать условия, описанные в Приложении 8, и условия выплаты лицензионных отчислений, описанные в Приложении 5.
- г) Воспроизведение стандартов ИСО в качестве национальных адаптаций:** Члены ИСО могут принимать публикации ИСО в качестве национальных адаптаций в соответствии с Руководством ИСО/МЭК 21-1:2005 или Руководством ИСО/МЭК 22-1:2005. Данные национальные адаптации или их части могут быть проданы, воспроизведены или лицензированы без уплаты лицензионных отчислений ИСО, если

данная национальная адаптация была создана способом повторного опубликования (см. пункт 6.2 (б)).

- д) Воспроизведение национальных адаптаций в продукции членов ИСО:** Члены ИСО могут включать содержание национальных адаптаций в свои собственные продукты для продажи или лицензирования без уплаты лицензионных отчислений ИСО, пока данные продукты не являются стандартами или нормативной документацией, за исключением национальных адаптаций. Содержание, взятое из национальных адаптаций, не должно быть представлено, поскольку оно было заимствовано непосредственно из публикаций ИСО, и продукты, содержащие данное содержание, не должны быть прямо или косвенно представлены в качестве публикаций ИСО. Члены ИСО и их сторонние дистрибьюторы ни при каких обстоятельствах не должны прямо или косвенно представлять национальные адаптации в качестве стандартов ИСО или документов, эквивалентных стандартам ИСО.
- е) Воспроизведение в стандартах или нормативной документации, за исключением национальных адаптаций:** Без письменного разрешения Центрального Секретариата ИСО члены ИСО не имеют права воспроизводить публикации ИСО, национальные адаптации или их части в документах, которые не являются национальными адаптациями, например в национальных стандартах, стандартах третьих лиц или нормативной документации. По мере необходимости Центральный Секретариат ИСО может обратиться за консультацией к Консультативной группе по коммерческой политике (CPAG) или к Совету ИСО.

## **7.2 Воспроизведение сторонними дистрибьюторами**

Члены ИСО могут выдавать лицензии сторонним дистрибьюторам на своих национальных территориях, что разрешает им копировать публикации ИСО или части публикаций ИСО для включения в продукты для продажи, такие как книги и программное обеспечение. Члены ИСО также могут выдавать данные лицензии на собственных коммерческих условиях, однако лицензионные отчисления, уплачиваемые членами Центральному Секретариату ИСО, подлежат расчету в соответствии с Приложением 5. Все прочие условия, описанные в настоящей Политике, остаются в силе.

## **7.3 Воспроизведение конечными пользователями**

При условии надлежащей защиты авторских прав ИСО члены ИСО могут предоставлять конечным пользователям лицензии на копирование публикаций ИСО на своих национальных территориях следующим образом:

- а) Использование публикаций ИСО в сетях:** члены ИСО могут выдавать лицензии конечным пользователям на своих национальных территориях, что разрешает им копировать публикации ИСО в своих внутренних сетях для собственного внутреннего пользования, включая внутренние сети, которые распространяют свое действие за пределами национальной территории члена ИСО. Члены ИСО могут выдавать лицензии на собственных коммерческих условиях, однако они обязаны соблюдать правила, установленные в Приложении 7, и условия расчета и выплаты лицензионных отчислений Центральному Секретариату ИСО, установленные в Приложении 5. Данные услуги могут быть предоставлены при условии подписания или официального одобрения конечным пользователем настоящего лицензионного соглашения, в котором он обязуется уважать авторские права и условия использования публикаций ИСО.
- б) Воспроизведение для прочего внутреннего пользования:** члены ИСО могут выдать лицензии конечным пользователям на своих национальных территориях, что разрешает

им копировать публикации ИСО или части публикаций ИСО для внутреннего пользования, такого как распространение на заседаниях или включение во внутренние документы и инструкции компании, в том числе распространение за пределами национальной территории. Члены ИСО могут выдавать указанные лицензии на собственных коммерческих условиях, однако лицензионные отчисления, уплачиваемые Центральному Секретариату ИСО, подлежат расчету в соответствии с Приложениями 8 и 5.

Запросы, полученные Центральным Секретариатом ИСО, будут перенаправлены тому члену ИСО, на чьей национальной территории конечный пользователь имеет свои штаб-квартиры, до тех пор, пока данный член ИСО не сообщит Центральному Секретариату ИСО, что они не желают выполнять данные обязанности. Это не исключает пассивные продажи другими членами ИСО. Центральный Секретариат ИСО будет являться ответственным за выдачу данных лицензий на национальных территориях без учета членом ИСО. Как только Центральный Секретариат ИСО выдает такую лицензию, то необходимо будет соблюдать условия, установленные в Приложениях 7 и 8 соответственно.

## **8 Отчетность**

Члены ИСО должны сообщать Центральному Секретариату ИСО о продажах публикаций ИСО, национальных адаптаций, их проектов и других работ, копий и переводов вместе со всеми соглашениями на копирование сторонними дистрибьюторами и конечными пользователями как для внутреннего, так и для коммерческого использования в соответствии с Приложением 6. Члены ИСО, назначившие сторонних дистрибьюторов, должны также отчитываться перед Центральным Секретариатом ИСО о продажах стандартов, осуществляемых посредством заключенных соглашений на копирование данными сторонними дистрибьюторами.

---

---

## **ПРИЛОЖЕНИЯ к РОСОСА**



**СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ  
ИСО**

В данной таблице перечислены все публикации ИСО. Они сгруппированы на основании различных категорий, чтобы разграничить стандарты ИСО и сопутствующую продукцию, подготовленную Центральным Секретариатом ИСО, и документы, опубликованные и распространяемые совместно.

	<b>Стандарты ИСО</b>	<b>Производная продукция ИСО и пакеты</b>	<b>Документы, подготовленные Центральным Секретариатом ИСО</b>	<b>Партнерские публикации</b>
<b>Определение</b> (в целях ИСО POCOSA 2016)	Стандарты, разработанные в рамках процесса стандартизации ИСО на основании процедур, описанных в Директивах ИСО/МЭК, включающие изменения в технические корректировки на всех стадиях их разработки	Публикации, полученные из стандартов ИСО или разработанные на основании стандартов ИСО, подготовленные и опубликованные Центральным Секретариатом ИСО	Информационные продукты, подготовленные и опубликованные Центральным Секретариатом ИСО, предназначенные для членов ИСО, потенциальных пользователей стандартов ИСО и широкой общественности	Публикации, разработанные и опубликованные совместно с ИСО и организациями, разрабатывающими стандарты в соответствии с условиями, установленными в особых соглашениях, которые могут включать конкретизированные условия по их распространению и использованию
<b>Примеры и виды продукции</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Рабочий проект (WD)</li><li>• Проект комитета (CD)</li><li>• Проект международного стандарта (DIS)</li><li>• Окончательный проект международного стандарта (FDIS)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Справочники по стандартам ИСО</li><li>• Краткие руководства ИСО</li><li>• Сборники стандартов ИСО</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Практические справочники и указания</li><li>• Инструкции</li><li>• Рекламные публикации и материалы во всех видах поддержки</li></ul>	Стандарты ИСО, разработанные в результате заключения Соглашений с партнерскими организациями-разработчиками стандартов (PSDO) и утвержденные Советом ИСО

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Стандарты ИСО</li><li>• Общедоступные технические требования (ISO/PAS)</li><li>• Технические требования (ISO/TS)</li><li>• Технический отчет (ISO/TR)</li><li>• Соглашение международного семинара (IWA)</li><li>• Оценка тенденций развития технологий (ТТА)</li><li>• Руководства ИСО</li></ul>		<ul style="list-style-type: none"><li>• ISO Focus+</li></ul>	
--	---	--	--	--



## УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ АВТОРСКИХ ПРАВАХ НА ПУБЛИКАЦИИ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ АДАПТАЦИИ

---

### 1 Область действия

Публикации ИСО, в частности стандарты ИСО, проекты и национальные адаптации, не могут распространяться без соответствующего уведомления об авторских правах. Подлежащие использованию уведомления об авторских правах зависят от вида публикации и их статуса. Приемлемые виды уведомлений указаны далее.

### 2 Сокращенное уведомление об авторских правах на стандарты ИСО

Сокращенное уведомление об авторских правах на стандарты ИСО и проекты должно проставляться на каждой странице документа в следующем виде:

© ISO [год] – Все права сохраняются

либо

© ISO/IEC [год] – Все права сохраняются

Подобные уведомления также должны проставляться на всех выдержках и частях публикаций ИСО, включая стандарты ИСО, проекты, национальные адаптации и другие работы вне зависимости от их размера, включенные в любой продукт или услугу, разработанные членами ИСО или Центральным Секретариатом ИСО.

### 3 Уведомление об авторском праве на стандартах ИСО

Указанное ниже уведомление об авторских правах должно присутствовать на каждом опубликованном стандарте ИСО, проекте международного стандарта (DIS), окончательном проекте международного стандарта (FDIS), а также рабочих проектах и проектах технического комитета.

© ISO [год]

Все права сохраняются. Если не указано иное, никакую часть настоящей публикации нельзя копировать или использовать в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и записи в Интернете или во внутрисетевых электронных системах, без предварительного письменного согласия. Соответствующее разрешение может быть получено либо от ISO по запросу, направленному по приведенному ниже адресу, или от комитета–члена ISO в стране запрашивающего лица.

ISO Copyright Office  
CP 401 • CH-1214 Vernier, Geneva  
Телефон: + 41 22 749 01 11  
Факс: + 41 22 749 09 47  
Email: [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Веб-сайт: [www.iso.org](http://www.iso.org)

Опубликовано в Швейцарии.

## 4 Иные уведомления об авторских правах

Если проект является непосредственно воспроизведением материалов, произведенных иной организацией–разработчиком стандартов (например, в случае параллельной разработки либо предложенного использования существующих стандартов), то может быть использовано следующее уведомление об авторских правах.

© ИСО / [иная организация–разработчик стандартов] [год]

Настоящий документ ИСО / [иной организации–разработчика стандартов] является проектом международного стандарта и защищен авторским правом ИСО и [иной организацией–разработчиком стандартов]. Если не оговорено иное, или требуется в контексте осуществления, то ни одна из частей публикации не может быть воспроизведена или использована в любой форме или любым способом, электронным или механическим, включая фотокопирование или размещение в сетях Интернет или Интранет, без предварительного письменного разрешения.

Данное разрешение должно быть запрошено у ИСО по нижеуказанному адресу либо у национального члена ИСО в стране запрашивающего лица. В [стране нахождения иной организации–разработчика стандартов] такие запросы должны быть направлены в адрес [иной организации–разработчика стандартов].

ISO Copyright Office  
CP 401 • CH-1214 Vernier, Geneva  
Телефон: + 41 22 749 01 11  
Факс: + 41 22 749 09 47  
Email [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org) Веб-сайт: [www.iso.org](http://www.iso.org)

[Укажите полный адрес, телефон, номер факса и адрес электронной почты менеджера по авторским правам иной организации–разработчика стандартов]

Копирование может проводиться при условии выплаты лицензионных отчислений или заключения Лицензионного Соглашения. За несоблюдение нарушители будут подвергнуты гражданскому и судебному разбирательству.

При публикации одобренного Центральным Секретариатом стандарта ИСО на нем должно указываться только соответствующее уведомление об авторских правах ИСО.

## 5 Уведомления об авторских правах на национальных адаптациях или переводах стандартов ИСО

Когда член ИСО принимает стандарт ИСО в качестве национального или выполняет перевод стандартов ИСО, то уведомление об авторских правах ИСО может быть заменено соответствующим уведомлением об авторских правах члена ИСО в соответствии с правилами для данного члена в данной стране. Тем не менее уведомление об авторском праве должно отражать происхождение работ, например для национальных адаптаций:

© ISO [год] – Все права сохраняются

© [аббревиатура национального члена ИСО, подготовившего национальную адаптацию или перевод] [год] для национального применения.

Либо следующее, например для переводов стандартов ИСО.

© ISO [год] – Все права сохраняются

© [аббревиатура национального члена ИСО, подготовившего национальную адаптацию или перевод] [год] для перевода.